

“BHAVANI CINEMA”

Jorge Diego-Sánchez*

(Trans. Juan Ignacio Oliva)

Universidad de Salamanca & Universidad de La Laguna/GIECO-Franklin-UAH/Ratnakara



“Viewing Bhavani Cinema” (Kolkata, 17 August 2019).

Hay un lugar poético que interpela a quien lee:

A ti que lees. A ti que decides creer.

Son lugares de advertencia:

Alerta, cuidado, presencia.

[Ahí también hay cines de advertencia]

Desde allí se transmutan espacios de advertencia:

De cuatro fases lunares que se repiten,

que hacen eco en su supervivencia.

Hay lugares en la guerra que dan seguridad;

Cobijo, alimento, esperanza.

Hay también lugares tras la guerra

que persisten

que recogen conocimiento

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2021.83.20>

REVISTA CANARIA DE ESTUDIOS INGLESES, 83; November 2021, pp. 245-249; ISSN: e-2530-8335



que guardan recuerdos
que metamorfosean memorias.
Y existen lugares que muestran guerras, aliento y transformación.

Bhavani Cinema es lugar, espacio y manual de vuelta.
Ahí existe un sitio donde cohabitan todas las líneas anteriores

Sin verso
Con intención de verso
Con silencios

Es un espacio de referencia:

Perenne
Anterior al GPS
Facilitador de conversaciones
Confort de una dirección precisa
Referencia para saberse en el barrio, cercano.
Recuerdo para conocerse en la proximidad de un posible
retorno.

Bhavani Cinema prosigue en su advertencia:

Su contrato de visión, tiempo, nación, historia y narración.
Advierte porque recoge monzones, promesas y furtividades.

Es lugar porque se posiciona en el mapa

porque ilustrará posibles grúas que construirán torres
porque es contraste a los hangares donde se higienizan los nuevos Bhavani
Cinema
porque muestra películas de carteles y canciones y tiempos y espacios

Bhavani Cinema es espacio de advertencia:

Geolocalizaciones, huidas, pantallas imperfectas, respiraciones y posibilidades.

Bhavani Cinema es manual de vuelta:

para recoger pigmentos
para embadurnarse de historias.

[There stands a poetic site that reads those who read:
You who read. You who decide to be a believer.

* Jorge Diego-Sánchez wants to acknowledge and express his gratitude to the Project “Narrating Resilience, Achieving Happiness?” (PID2020-113190GB-C22) (Entidad financiadora: MICINN; IP Ana María Fraile-Marcos). Both Diego-Sánchez and Oliva also share their indebtedness to both Ratnakara Research Group (led by Felicity Hand at Universitat Autònoma de Barcelona) & AEEII (Spanish Association for Interdisciplinary India Studies: aeeii.org).



Warning places, they stand:
alertness, care, presence.

[Warning cinemas stand also there]

From there, warning sites transmute:
Of four moon phases repeating,
Echoing survivals.

There are war zones that make you safe;
That offer shelter, nourishment, hope.
There are also postwar loci

That persevere
That gather knowledge
That save remembrances
That transfigure memories

And there are places displaying war, inspiration and transformation.

Bhavani Cinema remains a place, a space and a guide for returning.
There stands a site where all the previous lines live together:

Without a line
Wanting to be a line
With silences

A benchmark, it stands:

Continual
Prior to GPS
Enabling conversations
A straight comforting address
A neighbouring reference, so close.
An easy meeting point for contact in a likely comeback.

Bhavani Cinema keeps on in its warning:

A contract about gaze, time, nation, history and narration.

It warns because it collects monsoons, promises and secrecies.

A place it stands because it can be located in maps

Because it will signal future cranes to build up towers

Because it contrasts the hangars where new Bhavani Cinemas are sterilized

Because it shows films with posters and songs and times and spaces

Bhavani Cinema is a warning place:

Geolocations, runaways, faulty screens, breathings and possibilities.

Bhavani Cinema is a guide for returning:

To pick up pigments
To plaster with stories.]



Bhavani Cinema es un cine local en Kolkata (Calcuta, India). Se encuentra en frente de la parada de metro Rabindra Sarovar. La siguiente es Kalighat, donde se localiza uno de los templos más famosos que alberga la ciudad. La anterior es Mahanayak Uttam Kumar, Tollygunge, la factoría de cine bengalí. O quizás una es la siguiente y la otra la anterior. En esa línea de metro (sólo hay una, en línea recta, pero con dos destinos, por eso línea 1 y 2 en algunas guías de viaje) se recorren Jatin Das Park (donde se celebra el Kolkata People's Film Festival, un festival de cine del que se reseña la edición de 2020 en este volumen), Maidan, Rabindra Sadan (con el cine que muestra las películas clásicas bengalíes y los nuevos estrenos más independientes), Girish Park (desde donde se camina a Jorasanko, la casa de la familia de Rabinandranath Tagore), o lugares claves para la historia de India como Dakshineswar, Esplanade, Park Street o Central. En todas ellas hay calles y edificios representados y archivados por Satyajit Ray, Aparna Sen o Amit R. Biswas, por citar algunas de las figuras que aparecen en este ejemplar de la *Revista Canaria de Estudios Ingleses*

En mis primeros viajes a Calcuta, Bhavani Cinema era el lugar en el que iba a visitar a mi familia india, donde volvía a mis amigos. No existía Uber, tampoco los móviles, y montaba en un taxi Ambassador amarillo, sin conocer palabra de bengalí. Confiaba en pronunciar bien ese lugar para, desde allí, perderme por las calles que me llevaran hasta el hogar bengalí que me recogía. Cada viaje proporcionaba expresiones bengalíes: lenguaje, historias y mucha cultura. Por las mañanas me encerraba en bibliotecas, paseos, entrevistas... y por la tarde (acabaron siendo también las mañanas) me perdía en lo que comenzaba a través de Bhavani Cinema.

Aparecieron los móviles, el Uber, la seguridad de marcar un lugar en un mapa y no tener que intercambiar palabra. Bhavani Cinema era el punto de referencia. Ahora sí, con la posibilidad brindada por la precedida a la seguridad de la localización, la misma con la que la experiencia de Durga Puja se podía realizar de estación a estación, a cualquier hora pues el metro abría 24 horas.

Bhavani Cinema fue lugar de reencuentro con familia en un lado de la carretera, en otro, bajo monzones, bajo calores, bebiendo un agua de coco, deseando escapar, ansiando permanecer. Todavía bromeamos con ese espacio de memoria, nostalgia y constante reinención de historias (personales y ajenas).

Quizás Bhavani Cinema se convierta en torres de pisos con todas las comodidades. Y desde allí cada habitación albergue una pantalla desde las que se proyecten o inventen historias en las que ya está Bhavani Cinema. O quizás se mantenga, como lugar de advertencia, como estrategia de disidencia, como posibilidad de una nueva historia.

Hoy insiste en el recuerdo Bhavani Cinema, metamorfosea el escape a la permanencia de la impermanencia, al saberse entre historias, memorias, familias y amistades. Y sí, Bhavani Cinema continúa como lugar, espacio y, como cualquier representación cultural, como manual de vuelta a las historias para entender(nos), comprender(se) y saber(se) persistentes en la variabilidad.

[Bhavani Cinema is a local cinema in Kolkata (Calcutta, India). It stands opposite Rabindra Sarovar underground stop. Next stop is Kalighat, where one of



the most famous temples in the city is located. The previous one, Mahanayak Uttam Kumar, Tollygunge, is site of the Bengal Cinema industry. Or perhaps it can be all the other way round, I guess. In that underground line (there is only one, straight ahead, but with two terminals, that is why line 1 & 2 in some tourist guides) there can be visited Jatin Das Park (where the Kolkata People's Film Festival takes place, and whose 2020 edition is reviewed in this issue), Maidan, Rabindra Sadan (hosting not also classic Bengal films but also the newest premiers made by independent houses), Girish Park (departure point for Jorasanko, Rabindranath Tagore's family house), or some other benchmarks for Indian history, like Dakshineswar, Esplanade, Park Street or Central. All of them plenty of streets and buildings displayed and stored by Satyajit Ray, Aparna Sen or Amit R. Biswas, to name just a few of the protagonists of this volume of *Revista Canaria de Estudios Ingleses*.

During my first trips to Kolkata, Bhavani Cinema was the place where I could visit my Indian family, where I returned to my friends. Uber didn't exist, neither mobile phones, and thus I was seating a yellow Ambassador taxi, without knowing a word of Bengali. I trusted to pronounce that place properly, so from there I could lose myself in the streets heading for the Bengali home that was fostering me. Every trip made me Bengali language wiser: slangs, stories and a lot of culture. In the mornings I was busy with libraries, walks, interviews... in the evenings (which ended to be in the mornings as well) I lost myself in what Bhavani Cinema gave me for a start.

Mobile phones appeared, Uber, the safeness of marking a place in a map without a conversation. Bhavani Cinema was the point of reference. But now, with the possibility offered by the safety of a geolocation, the same certainty that the Durga Puja can be made possible any time, from one stop to another, because the underground opened 24/7.

Bhavani Cinema was certainly a meeting point for the family on one side of the road, on the other, under monsoon rains, extreme heat, drinking coconut water, wishing to run away, and yearning to remain. Still kidding about that place for memory, nostalgia and constant rewriting of stories (own and alien).

Maybe Bhavani Cinema will become commodified skyscrapers. And from there every single room will host a screen where to project or invent stories with Bhavani Cinema in them. Or it may remain as a sort of warning place, a strategy for dissidence, a possibility for alternative stories.

Today Bhavani Cinema keeps ringing in the ear, transmuted a runaway to permanence from impermanence, knowing it is filled with stories, memories, families and friendships. And yes, Bhavani Cinema remains that place, space and, as any other cultural representation, a guide for returning to stories to guess(ing), understand(ing), know(ing) how to persist in variability.]



